

NATIONAL RESEARCH TOMSK STATE UNIVERSITY (36, Lenina Avenue, Tomsk, 634050, Russia).

Evaluation of the thesis of Natalia Shok

Ancient tradition and Early Christian Worldview in the Theory and Practice of Medicine of the Roman Empire from the First to the Third Centuries

By Prof. Armelle Debru, Emeritus Professor, University Paris Descartes

The intellectual frame of this thesis is a new historiographic approach of the relations between science and religion in general, between ancient science and early Christianity in particular. The methodological position clearly consists of an attempt to replace the vision of a conflict between rationality and religion by a new model of complexity and interaction.

This complexity model appears relevant to the author of the thesis at the first centuries of Christianity. According to Natalia Shok, at that time, Christian authors appeared to be receptive to the Greek rational natural philosophy, especially, as the author argues, that expressed in medicine, at the very moment when Galen developed his own theories on knowledge and medical practice. The author's leading idea is that, far from being in opposition, « the positive reception of rationalist natural philosophy among supporters of Christianity came together at the exact time as the fundamental basis of Galenism ». This leads her to a complementary assumption, that this positive reception was, in return, a favorable condition to foster galenism in the christian cultural world for several centuries.

As far as it is possible to follow the demonstration on the basis of the English developed summary of the thesis, the way to establish this opinion is to refer to several medical and religious, more or less contemporary sources. One of the most interesting source appears to be a fragment of the bishop Denys of Alexandria or Denys the Great, « on Nature » transmitted in the work of Eusebius, which has been until now neglected by scholars. The author stresses on the fact that Galen on one hand, and this Christian author on the other hand, had the same philosophical enemies, the atomists, and their medical proponents. Are these joint enemies a sufficient reason to establish a common philosophy about the rationality of the world ?

What Galen and Christians had in common, according to the author, was the rational knowability of the world, and a teleological view of the world's and human creation and functioning. This proximity seems to be a fruitful point of view to further investigate, as it can be well exemplified in both domain. For this investigation, several examples seem to have been taken by the author such as the treaties on the Usefulness of the Parts of the Body (not human body) by Galen, available in Russian.

Another field of possible interaction between galenic thought and christianity referred to by the author, on the basis of two galenic writings - translated in Russian - is moral and ethics. Passions as diseases of soul with a pathological effect on the health of the body, is, as it was for Stoics, a general theme in Classical and late Antiquity. One can be more skeptical about the rapprochement she does between christian and galenic vision of passions as « sin ». On the other hand, the christian interest and progressive medical and societal organisation towards sick and poor people, feeded by new values of charity and love, by Christians, is well highlighted.

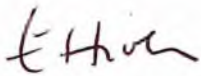
In this way Natalia Shok will certainly benefit from ongoing research on Galen's religious belief and, what is currently investigated through the findings of new texts, its evolution throughout his life towards a kind of philosophical agnosticism together with a lively personal religious feeling towards pagan gods (Asclepius in particular), on the contrary of what was, until now, an established paradigm.

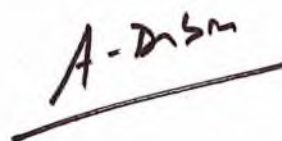
Beside the fact that the works of Galen himself are a kind of continent which is until now difficult to master, the reader may be confused about what is meant by galenism, as it may refer to the doctrines of Galen himself or to the later systematisation- and even sclerosis- that was established progressively from the Middle Age until the 17th and even 18th century. Thus this expression always needs to be clarified. Another point is that the transmission of Galen's work was ensured by the various translations made in the East, often with a religious tonality (syriac , arabic, jewish translations etc .) before arriving in the western countries, through arabo-latin translations. Of course, further translations of Galen in Russian are needed, let apart translations in other modern languages, as the recent ones on newly found treaties and also the volume of English translation of physical and philosophical treaties, will greatly help enriching this domain.

Natalia Shok obviously made a remarkable effort in gathering and reading a very wide bibliography in several languages on the subject. No doubt that her work will help scholars develop the knowledge of the very important galenic thought and modify false representations. Finally, I would like to congratulate Natalia Shok for her important work, and I hope that it will contribute to open new ways to new research and ideas about the relationship between science and religion, medicine and early Christianity, in the beginning of our era.

Paris, June 3rd 2014

Pr. Armelle Debru


UNIVERSITÉ PARIS
SUD | FACULTÉ DE MÉDECINE
DEPARTEMENT DE RECHERCHE EN ÉTHIQUE
Pr. Emmanuel HIRSCH



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ (пр. Ленина 36, г. Томск, 634050, Россия).

Отзыв на диссертацию Наталии Шок

*Античная традиция и раннехристианское мировоззрение в теории и практике медицины
Римской империи I–III веков*

Профессора Армель Дебру (Armelle Debru), заслуженного профессора, Университет Париж
Декарт

Интеллектуальной основой данной диссертации является новый историографический подход к связи между наукой и религией в целом, а, в частности, между античной наукой и ранним христианством. Методологической основой стала концепция сложности взаимоотношений между религией и рациональным знанием вместо распространенным до недавнего времени тезисом о конфликте. Эта модель сложности кажется автору диссертации соответствующей первым векам христианства. По словам Наталии Шок, раннехристианские авторы принимали греческую рациональную натурфилософию, особенно, как утверждает автор, это выражалось в медицине, в тот самый момент, когда Гален разработал свои теории о медицинских знаниях и практике. Главная идея автора состоит в том, что, далеко не в оппозиции, «положительно воспринятая христианством рационалистическая натурфилософия составляла в то же самое время и общетеоретическую базу галенизма». Это приводит ее к дополнительному предположению, что именно положительное восприятие послужило, в свою очередь, благоприятным условием для развития галенизма в христианском культурном мире в течение нескольких веков.

Насколько возможно проследить проявление на основе автореферата диссертации, доказать эту точку зрения можно, обратившись к нескольким медицинским и религиозным, в той или иной степени современным источникам. Одним из самых интересных источников является фрагмент трактата епископа Дионисия Александрийского или Дионисия Великого «О природе», переданный в работе Евсевия, который ученые до настоящего времени не принимали во внимание с этой точки зрения. Автор подчеркивает тот факт, что у Галена, с одной стороны, и этого христианского автора, с другой стороны, были одни и те же философские оппоненты, атомисты и их медицинские сторонники. Являются ли эти общие оппоненты достаточным основанием для создания общей философии о рациональности мира?

По мнению автора, у Галена и христиан общим было рациональное знание о мире и телеологический взгляд на создание и функционирование мира и человека. Эта близость, кажется, является продуктивной точкой зрения для дальнейшего исследования, так как ее можно проиллюстрировать на примере обеих предметных областей. Для этого исследования автор приводит несколько примеров, например, трактаты «О назначении частей тела» (не человеческого тела) Галена, доступные на русском языке.

Другой областью возможного взаимодействия идей Галена и раннего христианства, по мнению автора, на основе двух галеновских трудов - переведенных на русский язык - являлись мораль и этика. Страсти как заболевания души с патологическим влиянием на здоровье тела являются, как и для стоиков, главной темой в классической и поздней античности. Некоторые могут скептически относиться к сближению позиций, которое она проводит между христианским и галеновым видением страстей как «греха». С другой стороны, особо отмечены христианское стремление и прогрессивная медицинская и общественная организация христиан

в отношении больных и немощных людей, подкрепленные новыми значениями милосердия и любви.

Таким образом, диссертация Наталии Шок безусловно вносит значительный вклад в исследование убеждений Галена, и то, что в настоящее время исследуется по данным новых текстов: эволюция на протяжении всей его жизни к своего рода философскому агностицизму вместе с сильным личным религиозным чувством к языческим богам (в частности, Асклепию), диаметрально противоположно тому, что считалось до сих пор устоявшейся системой понятий.

Помимо того, что труды самого Галена являются своего рода континентом, который до сих пор трудно освоить, читатель может запутаться в том, что имеется в виду под галенизмом, так как он может относиться к учениям самого Галена или более поздней систематизации, которая постепенно разрабатывалась с периода средневековья до 17-го и даже 18-го века. Таким образом, следует также уточнить это выражение. Другой момент заключается в том, что работа Галена была передана благодаря разным переводам, сделанным на Востоке, зачастую с религиозным оттенком (сирийские, арабские, еврейские переводы и др.), до прибытия в западные страны, в результате арабо-латинских переводов. Конечно, нужны новые переводы Галена на русский язык, помимо перевода на другие современные языки, так как последние переводы недавно обнаруженных трактатов и также английский перевод анатомо-физиологических и философских трактатов будут в значительной степени способствовать расширению исследований в этой предметной области.

Наталия Шок безусловно приложила значительные усилия при сборе и чтении огромного количества литературы на нескольких языках на эту тему. Без сомнения, ее работа поможет ученым увеличить познания о чрезвычайно важных идеях Галена и изменить ложные представления.

В заключение, я бы хотела поздравить Наталию Шок с такой важной работой, и надеюсь, она поможет открыть пути к новым исследованиям и представлениям о взаимосвязи науки и религии, медицины и раннего христианства в начале нашей эры.

г. Париж, 3 июня 2014 г.

Профессор Армель Дебру
(Armelle Debru)

Перевод данного текста с французского и английского языков на русский язык сделан мной, переводчиком Мамедовым Тимуром Джаванишировичем. Требования к тексту перевода (максимальная точность, грамотное изложение) мне разъяснены.



Город Москва

Одиннадцатого июня две тысячи четырнадцатого года

Я, Мартынова Наталия Андреевна, временно исполняющая обязанности нотариуса города Москвы Акимов Глеба Борисовича, свидетельствую подлинность подписи, сделанной переводчиком Мамедовым Тимуром Джаванишировичем в моем присутствии. Личность его установлена.

Итого:

Зарегистрировано в реестре за № 4-28 829

Взыскано по тарифу 100 руб.

ВРИО нотариуса



Всего прошнуровано, пронумеровано

и скреплено печатью 4 лист(а)(ов)



ВРИО нотариуса

